

Für Schulen und Kindergärten:
Die Aufführungen können
auch vormittags besucht werden!

Voranmeldung erforderlich. Preise nach Vereinbarung.

Per asili e per scuole:
Gli spettacoli sono disponibili
anche di mattina!

La prenotazione è necessaria. Prezzi da concordare.

FEBRUAR / FEBBRAIO

Informationstag zum Thema "Epilepsie" Samstag, 9. Februar, Beginn: 15 Uhr

Zum Internationalen Tag der Epilepsie
Epinet - Netzwerk Epilepsie Südtirol lädt ein:

- Impulsreferate
- Podiumsdiskussion "Epilepsie in Arbeitsleben - was tun?"
- Videopräsentation: Der Südtiroler Musiker Matthias Prieth stellt erstmals seinen neuen Song zum Leben mit Epilepsie vor.



Die Selbsthilfevereinigung für Betroffene und Angehörige feiert 2019 ihr 10-jähriges Bestehen.

Giornata Internazionale dell'epilessia: Il gruppo sudtirolese autoaiuto „Epinet“ festeggia 10 anni di presenza. Tutti gli interessati sono invitati a vari discorsi ed a una discussione pubblica sul „epilessia nel mondo lavorativo“.

Fuchs und Rabe

Il corvo e la volpe

21.-23. Februar, 17 Uhr



Wer kennt sie nicht, die Fabel vom Fuchs, der den eiteln Raben austrickst um an sein Stück Käse zu kommen, vom Frosch, dem sein Größenwahn zum Verhängnis wird.

babelart Theater inszeniert drei altbekannte Fabeln pointenreich und mit musikalische Einlagen und wunderbarer Beobachtungsgabe für die Eigenheiten der tierischen Hauptdarsteller.

Von und mit Manfredi Siragusa und Andra Taglinger (A) für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 45 Min.

La compagnia "babelart" mette in scena tre famose favole con molte battute divertenti e con intermezzi musicali e acuto spirito di osservazione per le caratteristiche degli animali protagonisti.

In lingua tedesca, a partire da 4 anni, Durata: 45 min.

Der Koch, eine Wurst und das verrückte Huhn

Il cuoco, un salame e il pollo pazzo

14.-16. Februar, 17 Uhr



Zwei Spielleute ziehen ihren Karren von Stadt zu Stadt und hoffen ihr Glück zu finden. Wenn sie spielen handelt jedes Stück vom Glück.

"Was ist Glück, was wenn das Glück neben mir sitzt aber ich erkenne es nicht? Was, wenn das Glück der Anderen glücklicher ist als meines?"

Gesungen und gespielt - mit Masken, Puppen und Instrumenten. Babelarttheater: Andrea Taglinger und Manfredi Siragusa (A) Für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 50 Min.

Cos'è la fortuna? E se poi mi sta seduta accanto e non la riconosco? La fortuna è una ruota che viaggia per il mondo, quando arriva da te, ti cambia la vita!

In lingua tedesca, a partire da 4 anni, Durata: 50 min.

Faschingskonzert

25. Februar, 18 Uhr

der Musikschule Bozen Altstadt



Bereits eine Tradition im „Cortile“: Die „Flohstreicher“ machen diese Musizierstunde zusammen mit anderen jungen Musikern und Musikerinnen zu einem besonderen Erlebnis.

Eintritt frei. Freiwillige Spenden kommen dem Theater zugute.

MÄRZ / MARZO

Der goldene Vogel

L'uccello d'oro

14.-16. März, 17 Uhr



Einer der zwölf goldenen Äpfel des Königs wurde gestohlen! Seine drei Söhne müssen nun Wache halten. Der Jüngste findet heraus, dass ein goldener Vogel den Apfel gestohlen und dabei eine seiner Federn verloren hat! Ein Spielmann erzählt und spielt das Märchen und zaubert dabei all die Orte, Figuren und Vorkommnisse hervor - aus seinem Mantel, seinem Hut...

Stefan Libardi (A), für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: 45 Min.

Tratto dalla fiaba dei fratelli Grimm. Un cantastorie suona la fisarmonica e racconta la storia dell'uccello d'oro facendo miracolosamente apparire da sotto il suo mantello, dal cappello e da una valigia tutti i luoghi, i personaggi e gli avvenimenti necessari per il racconto.

in lingua tedesca, a partire da 4 anni, durata: 45 min.

Cinderellas Schuhe

Le scarpette di Cenerentola

21.-23. März, 17 Uhr



Wer weiß eigentlich, was nach der erfolgreichen Anprobe aus Cinderellas gläsernen Schuhen geworden ist? Königin Cinderella schenkt sie bald darauf einem Mädchen namens Eldamina. Was diese durch Besitz und Verlust der Schuhen erlebt, berichtet die Erzählerin in poetischer Sprache und mit viel Humor. Und die Schuhe werden zu Mitspielern mit ungeahnter Menschlichkeit.

Gabriele Deutsch (A) für Kinder ab 3 Jahren, Dauer: ca. 45 Min

Una fiaba ha reso famose in tutto il mondo le scarpette di Cenerentola. Ma sappiamo cosa ne è stato di loro, dopo la famosa prova? Inizia così il racconto partendo dal lieto fine e dalle nozze di Cenerentola col principe. Un racconto fiabesco sull'invidia e la competizione tra fratelli e sorelle.

In lingua tedesca, a partire da 3 anni, durata: 45 min.

Cortile Theater im Hof

Obstmarkt - Piazza delle Erbe 37
I-39100 Bozen - Bolzano
Tel/Fax: +39-0471-980756
e-mail: cortile@dnet.it
www.theaterimhof.it

Programm für Februar - Mai 2019 Programma di Febbraio - maggio 2019

MÄRZ / MARZO

Hund, Krähe und Käse gehen in die Welt

Cane, Corvo e Formaggio scoprono il mondo

28. - 30. März, 17 Uhr

Der Blinde Hund Carl und die flügellose Krähe Henk sind gemeinsam auf Wanderschaft. Eines Tages erzählt Ihnen ein alter Käse von der Prinzessin, die sich so sehr einen Hund wünschte, aber seit vielen Tagen in einer tiefen Ohnmacht liegt. Kein Arzt konnte ihr bisher helfen, auch die köstlichsten Wohlgerüche nicht, die die Königin von überall hat herbeischaffen lassen... Ob die Freunde die Prinzessin schließlich retten können, erfahren wir in dieser spannenden Inszenierung.

Figurentheater Blauer Mond, Claudia de Boer (D)
für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 50 min.

Il cane cieco Carl e il corvo senza ali Henk sono in viaggio insieme. Un giorno un vecchio formaggio racconta della principessa che desiderava tanto un cane, ma che da molti giorni è in uno stato di svenimento profondo. Se gli amici possono salvare la principessa, impariamo in questa emozionante produzione. in lingua tedesca, a partire da 4 anni, durata: 50 min.



APRIL / APRILE

Aufführungen für die Oberschule / Scuole superiori

auf Anfrage am Vormittag oder Nachmittag

1. - 12. April (tägl. außer Sonntag) und 29. April - 3. Mai (außer am 1. Mai)

dream.konzert

9. April, 19 Uhr

Klassiker mit Hubertus Zorell

Neben Schauspieler und Regisseur könnte sich Hubertus Zorell eine weitere Berufsbezeichnung zulegen: Von begeistertem Publikum beeideter Dolmetscher für klassische Texte.

Regie: Norman Taylor,
Dauer: ca. 80-90 Minuten



bm:uk Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur



Bereich Deutsche und Ladinische
Musikschulen

Das Nibelungenlied

Auf den ersten Blick ist Heldentum etwas, was Männer unter sich ausmachen. Und die Liebe? Wird nicht auch aus Liebe gekämpft? Doch, doch, natürlich! Die Liebe gerät nur eben sehr leicht in Vergessenheit, wenn man so viel mit dem Heldentum zu tun hat...

Mein Freund Orest

Ohne Frage: der Freispruch für Orest war ein Justizskandal. Jemanden straffrei zu stellen, der erwiesenermaßen vorsätzlich seine eigene Mutter umgebracht hat: das hinterlässt keinen guten Eindruck.

Faust

Hubertus Zorell schlüpft hier in die Rollen aller drei Hauptfiguren: Faust, Mephisto und Gretchen. Als Erzähler kommentiert er das Geschehen, und genau das macht den besonderen Reiz dieser Interpretation aus.

Wie besser träumen als durch Musik?

Jugendliche Musiker- und Sänger/innen aus den Musikschulen Bozen und Überetsch/Mittleres Etschtal gestalten auch dieses Jahr ihr Dreamkonzert mit Liedern, Instrumentalstücken und Texten.

MAI / MAGGIO

Kati, Ole und der Wunderbalkon

Kati, Ole e il balcone magico

9. - 11. Mai, 17 Uhr

Kati und Ole retten einem alten Mann an einer roten Ampel das Leben und beschließen von nun an, Retter zu werden. Dafür gibt es allerlei: Die Ameisen vom Hinterhof, die Erinnerungen der vergesslichen Frau Meier. Und schließlich den ganzen Wunderbalkon des alten Herrn Gustav. Dabei geht natürlich so manches schief. Letztlich soll Opa Gustav sogar für ihre Missgeschicke aus seiner Wohnung geworfen werden! Diesmal müssen Ole und Kati wirkliche Retter sein.

Ein Figurenabenteuer über das Zusammenleben der Generationen und den Blick für die verrückten Winzigkeiten im Leben.

Christoph Buchfink (D),
für Kinder
ab 5 Jahren,
Dauer:
ca. 45 Min.



In lingua
tedesca,
a partire
da 5 anni,
Durata:
45 min.

Kati e Ole salvano la vita ad un anziano signore ad un semaforo di fare i salvatori d'ora in poi. Ci sono un sacco di cose da salvare: Le formiche nel cortile, i coboldi nel cassetto die calzini, i ricordi della signora Meier fino a proprio tutto il balcone magico del vecchio signor Gustav. È chiaro che non può andare tutto liscio. Il signor Gustav rischia addirittura di perdere la casa per colpa loro. Adesso Kati e Ole dovranno proprio salvarlo!

Ratzfatz: „Musik zum zuhören und mitmachen“

„Musica da ascoltare
e da partecipare“

17. + 18. Mai, 17 Uhr

In ihrem Programm „Musik zum zuhören und mitmachen“ für kleine und große Ohren verbinden sich Clownerie, Poesie und Wortwitz mit anspruchsvoller, handgemachter Musik. Instrumentale Vielfalt und theatrale Elemente sind die Markenzeichen der Tiroler Musiker und Liederfinder Ratz und Fatz.

Hermann Riffeser und Frajo Köhle, Tirol
Dauer: ca. 50 Minuten, Alter: Für alle



Nel loro programma per orecchie grandi e piccole „Musica da ascoltare e da partecipare“ i Ratzfatz combinano clowneria, poesia e tante parole con musica sofisticata fatta a mano. La varietà degli strumenti e degli elementi teatrali sono il marchio die musicisti e canzonieri tirolesi Ratz e Fatz.

In lingua tedesca, Età: per tutti, Durata: 50 min.

Zum Internationalen Tag der Epilepsie

9 Sa / Sab ab 15:00 Uhr **Informationstag Epilepsie** **Epinet - Netzwerk Epilepsie Südtirol**
 • Impulsreferate
 • Podiumsdiskussion
 • Musikvideo-Präsentation von Matthias Prieth



14 Do / Giov 17.00 **Der Koch, eine Wurst und das verrückte Huhn**
Il cuoco, un salame e il pollo pazzo
 Gesungen und gespielt - mit Masken, Puppen und Instrumenten.
 Babelarttheater: Andrea Taglinger und Manfredi Siragusa (A)
 für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: 50 Min.

15 Fr / Ven 17.00 **Der Koch, eine Wurst und das verrückte Huhn**
Il cuoco, un salame e il pollo pazzo
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 50 min

16 Sa / Sab 17.00 **Der Koch, eine Wurst und das verrückte Huhn**
Il cuoco, un salame e il pollo pazzo
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 50 min

21 Do / Giov 17.00 **Fuchs und Rabe**
Il corvo e la volpe
 nach Äsop und Phaedrus
 Figurentheater mit musikalischen Einlagen vom Babelart Theater
 Manfredi Siragusa, Andra Taglinger (A)
 für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: 45 Min.

22 Fr / Ven 17.00 **Fuchs und Rabe**
Il corvo e la volpe
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 45 min

23 Sa / Sab 17.00 **Fuchs und Rabe**
Il corvo e la volpe
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 45 min

25 Mo / Lun 18.00 **Faschingskonzert der Musikschule Altstadt Bozen**
 unter der Leitung von Gretl Pohl

14 Do / Giov 17.00 **Der goldene Vogel**
L'uccello d'oro
 nach dem Märchen der Gebrüder Grimm
 von und mit Stefan Libardi (A)
 für Kinder ab 4 Jahren
 Dauer: ca. 45 Min.

15 Fr / Ven 17.00 **Der goldene Vogel**
L'uccello d'oro
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 45 min

16 Sa / Sab 17.00 **Der goldene Vogel**
L'uccello d'oro
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 45 min

21 Do / Giov 17.00 **Cinderellas Schuhe**
Le scarpette di Cenerentola
 Eine märchenhafte Geschichte über Neid und Konkurrenz unter Geschwistern
 Gabriele Deutsch (A)
 für Kinder ab 3 Jahren, Dauer: ca. 45 Min.

22 Fr / Ven 17.00 **Cinderellas Schuhe**
Le scarpette di Cenerentola
 per bambini dai 3 anni
 in lingua tedesca
 durata: 45 min

23 Sa / Sab 17.00 **Cinderellas Schuhe**
Le scarpette di Cenerentola
 per bambini dai 3 anni
 in lingua tedesca
 durata: 45 min

28 Do / Giov 17.00 **Hund, Krähe und Käse gehen in die Welt**
Cane, Corvo e Formaggio scoprono il mondo
 Figurentheater Blauer Mond, Claudia de Boer(D)
 Für Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 50 Min.

29 Fr / Ven 17.00 **Hund, Krähe und Käse gehen in die Welt**
Cane, Corvo e Formaggio scoprono il mondo
 per bambini dai 4 anni
 in lingua tedesca
 durata: 50 min

30 Sa / Sab 17.00 **Hund, Krähe und Käse gehen in die Welt**
Cane, Corvo e Formaggio scoprono il mondo

Die Sponsoren des Cortile - Theater im Hof:

gefördert von
 Stiftung Südtiroler Sparkasse
 Fondazione Cassa di Risparmio
 sostenuto da

alperia



Aufführungen für die Oberschule / Scuole superiori
auf Anfrage am Vormittag oder Nachmittag

1. – 12. April (tägl. außer Sonntag) und **29. April – 3. Mai** (außer am 1. Mai)

Klassiker mit Hubertus Zorell

Klassische Texte auf spannende Art und Weise erzählt und kommentiert von Hubertus Zorell

Regie: Norman Taylor,
Dauer: ca. 80 - 90 Minuten

bm:uk Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur



Das Nibelungenlied

Auf den ersten Blick ist Heldentum etwas, was Männer unter sich ausmachen. Und die Liebe? Wird nicht auch aus Liebe gekämpft? Doch, doch, natürlich! Die Liebe gerät nur eben sehr leicht in Vergessenheit, wenn man so viel mit dem Heldentum zu tun hat...

Mein Freund Orest

Ohne Frage: der Freispruch für Orest war ein Justizskandal. Jemanden straffrei zu stellen, der erwiesenermaßen vorsätzlich seine eigene Mutter umgebracht hat: das hinterlässt keinen guten Eindruck.

Faust

Hubertus Zorell schlüpft hier in die Rollen aller drei Hauptfiguren: Faust, Mephisto und Gretchen. Als Erzähler kommentiert er das Geschehen, und genau das macht den besonderen Reiz dieser Interpretation aus.

9 Di / Mar 19.00

Das **dream.konzert** der jugendliche Musiker- und SängerInnen der Musikschulen Bozen und Überetsch/Mittleres Etschtal

9 Do / Giov 17.00

Kati, Ole und der Wunderbalkon
Kati, Ole e il balcone magico

Figurentheater von
Christoph Buchfink (D)

10 Fr / Ven 17.00

Kati, Ole und der Wunderbalkon
Kati, Ole e il balcone magico

für Kinder ab 5 Jahren,
Dauer: ca. 55 Min.

11 Sa / Sab 17.00

Kati, Ole und der Wunderbalkon
Kati, Ole e il balcone magico

per bambini dai 5 anni
in lingua tedesca
durata: 45 min

17 Fr / Ven 17.00

Ratzfatz:
Musik zum zuhören und mitmachen
Musica da ascoltare e da partecipare

Clownerie, Poesie, Wortwitz
und viel Musik von und mit
Hermann Riffeser und
Frajo Köhle, Tirol

18 Sa / Sab 17.00

Ratzfatz:
Musik zum zuhören und mitmachen
Musica da ascoltare e da partecipare

Alter: für alle
Dauer: ca. 50 Min.

Età: per tutti
in lingua tedesca
durata: 50 min

Kartenreservierung

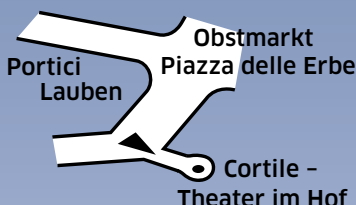
Mo. - Fr. 8.00 - 12.00 Uhr und eine halbe
Stunde vor Vorstellungsbeginn



0471-980756

Prenotazione biglietti

lun. - ven. ore 8.00 - 12.00 e mezz'ora
prima dell'inizio spettacolo



EINTRITTSPREISE / INGRESSO

Erwachsene, Kinder & Jugendliche Adulti, Bambini e ragazzi	5,- €
Abendvorstellungen rappresentazioni serali	15,- €

Abo-Karten	
5 Aufführungen für 1 Kind und 1 Erwachsene/n	40,- €
7 Aufführungen für 2 Kinder und 1 Erwachsene/n	65,- €

Herausgegeben von:

CORTILE - Theater im Hof
Obstmarkt - Piazza delle Erbe 37
I - 39100 Bozen - Bolzano
Tel/Fax: +39-0471-980756
e-mail: cortile@dnet.it
www.theaterimhof.it

Leitung: Beate Sauer
Redaktion: Theater in der Hoffnung
Übersetzungen: Martine De Biasi
Gestaltung: mail@quantensprung.eu
Druck: Fotolito Varesco GmbH

Das CORTILE - Theater im Hof wird gefördert von der Autonomen Provinz Bozen, Amt für Kultur; der Gemeinde Bozen; der Stiftung Südtiroler Sparkasse und der Südtiroler Sparkasse AG.

Besuchen Sie uns auch im Internet: **www.theaterimhof.it**